

C 2025/8 Anexo 9: La política de idiomas de la FAO y el multilingüismo

1. En el bienio 2022-23, la FAO destacó aún más la importancia del multilingüismo como parte del enfoque institucional de apoyo a la aplicación de su Marco estratégico para 2022-2031, con vistas a la transformación hacia sistemas agroalimentarios MÁS eficientes, inclusivos, resilientes y sostenibles para conseguir una *mejor producción*, una *mejor nutrición*, un *mejor medio ambiente* y una *vida mejor*, sin dejar a nadie atrás. Durante este período, la Organización experimentó un crecimiento constante de la demanda de productos y servicios multilingües, tras el extraordinario aumento de la producción del bienio anterior. En el presente anexo se ilustran las medidas adoptadas para cumplir el compromiso de la FAO con la aplicación del multilingüismo como característica esencial y definitoria de la Organización.

2. Tras su nombramiento en noviembre de 2021, el Coordinador para el multilingüismo encabezó la preparación del Marco normativo estratégico institucional para el multilingüismo, que fue aprobado por el Consejo en su 171.º período de sesiones en diciembre de 2022. Este marco normativo estratégico constituye un hito importante que reafirma el compromiso de la FAO con el multilingüismo como parte integrante de la gobernanza, el funcionamiento y la comunicación de la Organización. Ofrece una orientación clara sobre los tipos de productos y servicios multilingües que proporciona la Organización, así como enfoques y medidas para garantizar y mejorar la prestación de servicios y su rendimiento. Además, este marco hace hincapié en las competencias multilingües del personal de la FAO, en un esfuerzo por apoyar el cumplimiento de sus mandatos y fomentar la identidad de la FAO como organización internacional intergubernamental. Asimismo, ayuda a la FAO a estar en buenas condiciones para participar en las iniciativas de todo el sistema de las Naciones Unidas encaminadas a potenciar el multilingüismo y para relacionarse con partes interesadas de una gran diversidad lingüística en todo el mundo.

Documentos y traducción

3. En 2022-23, como se muestra en el Cuadro 1, la demanda de productos y servicios multilingües de calidad en la FAO experimentó un nuevo crecimiento de poco menos del 10 % sobre el aumento del 75 % registrado el bienio anterior.

Cuadro 1: Comparación de los documentos traducidos en los bienios 2020-21 y 2022-23

2020-21	2022-23	Aumento de documentos traducidos	Porcentaje de aumento
21 193	23 090	1 897	8,95 %

4. Para hacer frente a este nuevo aumento de la carga de trabajo, los servicios lingüísticos internos de la FAO, que dependen de la División de Servicios a los Órganos Rectores (CSG), han puesto en marcha diversas medidas encaminadas a mejorar la coordinación con los clientes, ya sean divisiones, centros u oficinas, optimizando al mismo tiempo la utilización de los recursos y mejorando la eficiencia operacional. Entre esas medidas se incluyen la prestación de asistencia tanto proactiva como bajo demanda a los asociados internos en la planificación de documentos y publicaciones principales, el apoyo a la programación de los servicios de traducción durante las reuniones y la promoción de tarifas reducidas con el fin de fomentar la pronta presentación de los documentos originales. Además, se han establecido mecanismos de colaboración constante con los clientes para cultivar prácticas eficaces y eficientes; por otro lado, gracias a la planificación de los recursos, se cubren tanto las necesidades de traducción previstas como los posibles imprevistos. Con estas medidas se ha garantizado de forma eficaz la entrega de los principales productos y servicios de traducción necesarios para facilitar la gobernanza, la toma de decisiones y los esfuerzos de comunicación de la FAO.

5. En el Cuadro 2 se ofrece una comparación de la producción de traducciones en función del recuento de palabras entre los bienios 2020-21 y 2022-23. Como se puede observar, la producción total aumentó un 8,93 % entre los dos bienios, y se observó un aumento en todos los idiomas de la FAO, además del inglés.

Cuadro 2: Comparación de la producción de traducciones en función del recuento de palabras entre los bienios 2020-21 y 2022-23

		Árabe	Chino	Español	Francés	Inglés	Ruso	Otros idiomas	Total
2020-21	Documentos de reuniones	3 866 000	3 313 365	3 984 592	4 427 505	160 070	3 594 337	113 400	19 459 269
	Publicaciones	866 508	814 980	899 259	1 023 771	16 650	804 468	3 500	4 429 136
	Otros documentos	1 746 951	1 616 279	1 866 114	2 113 133	349 050	1 589 555	215 694	9 496 776
	Total de palabras	6 479 459	5 744 624	6 749 965	7 564 409	525 770	5 988 360	332 594	33 385 181
2022-23	Documentos de reuniones	3 422 096	3 244 559	3 699 761	3 908 522	94 170	3 443 548	8 643	17 821 297
	Publicaciones	655 209	580 389	636 759	642 209	29 000	595 859	3 000	3 142 424
	Otros documentos	3 064 393	2 879 965	3 024 309	3 350 494	183 135	2 784 476	117 150	15 403 922
	Total de palabras	7 141 698	6 704 913	7 360 829	7 901 224	306 305	6 823 882	128 793	36 367 642
Porcentaje de aumento (descenso) de la producción de traducción en función del número de palabras	Documentos de reuniones	(11,48)	(2,08)	(7,15)	(11,72)	(41,17)	(4,20)	(92,38)	(8,42)
	Publicaciones	(24,39)	(28,78)	(29,19)	(37,27)	74,17	(25,93)	(14,29)	(29,05)
	Otros documentos	75,41	78,18	62,06	58,56	(47,53)	75,17	(45,69)	62,20
	Total de palabras	10,22	16,72	9,05	4,45	(41,74)	13,95	(61,28)	8,93

Interpretación

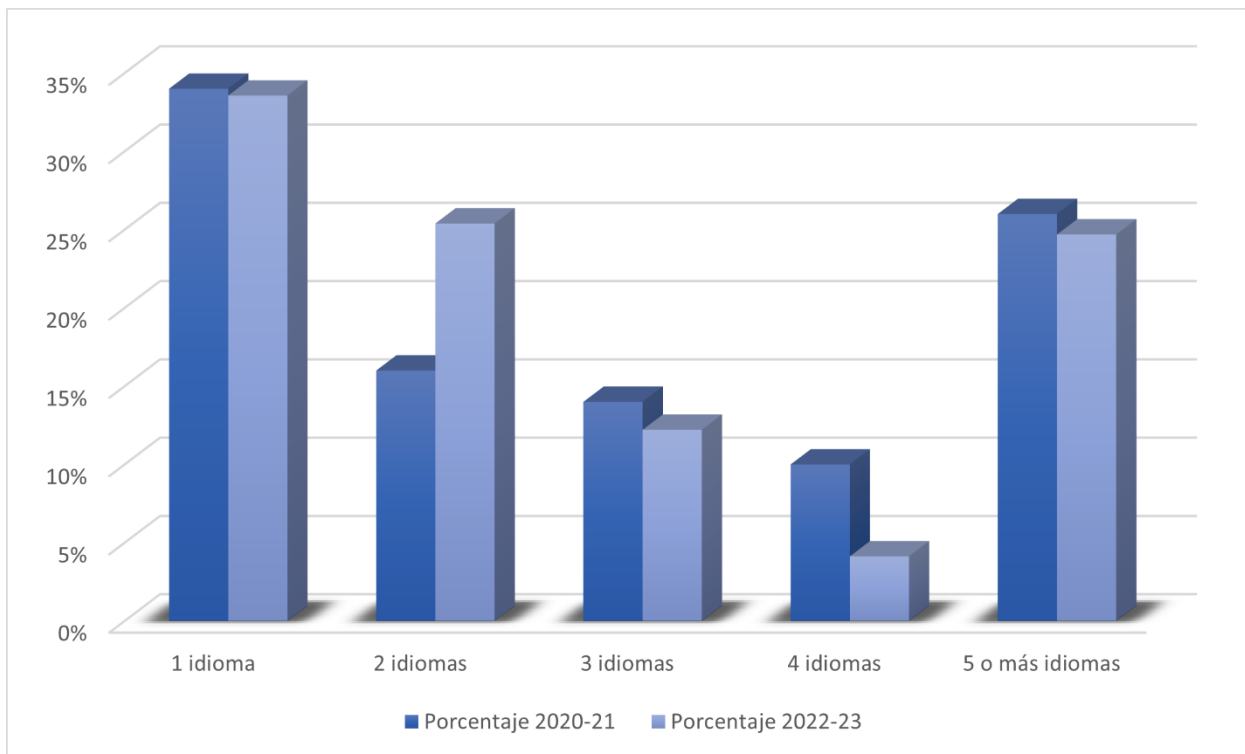
6. En el bienio 2022-23, en respuesta a la aparición de nuevas modalidades de reuniones tras la pandemia, la FAO siguió proporcionando servicios de interpretación en reuniones presenciales, híbridas y virtuales. Las modalidades de prestación de servicios de interpretación se adaptaron para ajustarse mejor a cada categoría de reunión. Se prestó servicio a un gran número de reuniones virtuales con intérpretes conectados en línea, lo que permitió al Grupo de Interpretación de la CSG satisfacer la demanda en períodos de mayor actividad. Además, se siguió recurriendo a modalidades alternativas para optimizar la gestión del tiempo, como el debate de los temas del programa mediante el procedimiento de correspondencia con la traducción de las aportaciones por escrito de los Miembros en todos los idiomas.

7. En el Cuadro 3 se ofrece una visión general de las reuniones celebradas en la Sede y en oficinas descentralizadas durante el bienio 2022-23 y los bienios anteriores. Cabe destacar el aumento constante del número de reuniones no programadas, incluida la gran cantidad de reuniones informales de carácter especial solicitadas por los Miembros. Este tipo de reuniones aumentaron un 78 % en 2022-23 en comparación con 2020-21, y ahora han llegado a constituir casi la mitad del conjunto total de reuniones, incluidas las que cuentan con servicios de interpretación simultánea. Esta tendencia tiene importantes repercusiones en términos de costos sobre la asignación presupuestaria del Programa ordinario destinada al multilingüismo y los servicios de reuniones y supone una presión indebida sobre la planificación y los mecanismos de aplicación y prestación de ambos.

Cuadro 3: Reuniones celebradas en la Sede y en oficinas descentralizadas

	2020-21	2022-23
Reuniones aprobadas en el Programa de trabajo y presupuesto	191	169
Reuniones canceladas	(41)	(4)
Reuniones no programadas	40	71
Total	190	236
Sede		150
Oficinas descentralizadas		86
Total	190	236
Porcentaje de reuniones en oficinas descentralizadas		36,5 %

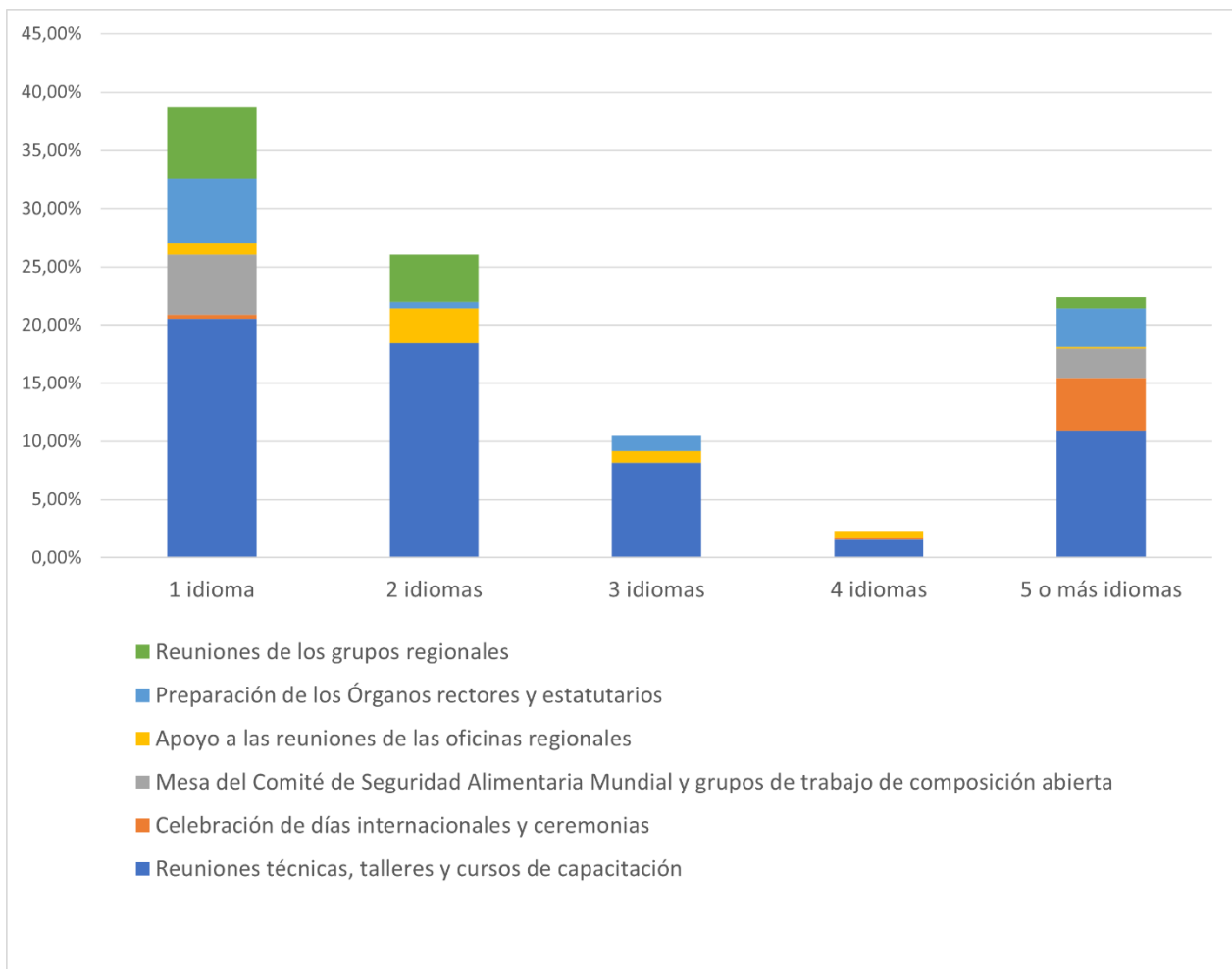
8. En la Figura 1 se proporciona una indicación del equilibrio lingüístico mediante el porcentaje de reuniones celebradas en varios idiomas de la FAO. En 2022-23, más del 60 % de las reuniones se celebraron en más de un idioma, de las cuales el 25 % se celebraron en cinco o más idiomas y el 41 %, entre dos y cuatro idiomas.

Figura 1: Proporción de reuniones en función del número de idiomas (porcentaje)

9. Como se muestra en el Cuadro 4 y en la Figura 2, durante el bienio 2022-23 la Organización llevó a cabo un gran número de reuniones, como eventos principales de múltiples partes interesadas, consultas informales y reuniones informativas en las instalaciones de la FAO, así como la celebración de días internacionales, reuniones técnicas, cursos de capacitación, talleres y otros actos, incluidas las reuniones de los grupos regionales, que sumaron un total de 906 reuniones, lo que representa un aumento del 46,5 % en comparación con el bienio anterior. De todas estas reuniones, en más del 60 % se contó con servicios de interpretación y en el 24 % se dispuso de interpretación en todos los idiomas de la FAO. Cuando fue necesario, en particular en el caso de las reuniones técnicas, también se proporcionó interpretación en idiomas locales, como catalán, croata, farsi, griego, indonesio, italiano, japonés, portugués, turco y ucraniano.

Cuadro 4: Otro tipo de reuniones

Categorías de las reuniones	2020-21	2022-23
Reuniones de los grupos regionales	110	102
Preparación de los Órganos rectores y estatutarios	146	97
Apoyo a las reuniones de las oficinas regionales	39	52
Mesa del Comité de Seguridad Alimentaria Mundial y grupos de trabajo de composición abierta	66	70
Celebración de días internacionales y ceremonias	69	45
Reuniones técnicas, talleres y cursos de capacitación	365	540
Total	795	906

Figura 2: Proporción de otro tipo de reuniones en función del número de idiomas (porcentaje)

10. Durante el bienio 2022-23 se prestaron servicios de interpretación en todos los idiomas de la FAO un total de 14 865 días, lo que supone un aumento del 31 % en comparación con el bienio anterior.

Productos para los medios de comunicación

11. El multilingüismo sigue siendo esencial para las comunicaciones institucionales. Durante el bienio 2022-23, se publicaron y tradujeron a todos los idiomas de la FAO un total de 483 comunicados de prensa, 479 artículos para la web y unos 16 artículos de opinión, muchos de ellos traducidos también al italiano. Además, se tradujeron y publicaron oportunamente en la página web de la FAO 234 discursos del Director General en todos los idiomas.

12. Como enfoque innovador, se efectuaron y publicaron en el sitio web de la FAO 11 entrevistas a personal directivo superior, y se solicitaron artículos a las oficinas descentralizadas, que se publicaron en la página principal de la FAO para mostrar la introducción de las *cuatro mejoras* en todas las ubicaciones.

Todos estos artículos, junto con otros 173 reportajes, se tradujeron a los idiomas de la FAO durante el período sobre el que se informa.

Medios digitales de la FAO y movilización del público

13. El renovado sitio web institucional de la FAO constituye un portal central para que los Miembros, los asociados, los medios de comunicación y el público en general puedan acceder a la información sobre la Organización en todos los idiomas. En 2022-23, el número total de visitantes al dominio FAO.org aumentó un 143 %, hasta superar los 64 millones de visitas, y el número de visitantes a la página principal de la FAO aumentó un 139 %, hasta superar los 5 millones. Se registró un notable aumento de visitantes en los contenidos en chino, francés e inglés del dominio FAO.org, así como en los contenidos en árabe e inglés de la página principal, como se muestra en el Cuadro 5.

Cuadro 5: Visión general de las visitas al contenido del sitio web institucional y de la página principal

Idioma	Visitas a FAO.org en 2022-23 ¹	Incremento con respecto a 2020-21	Visitas a la página web principal en 2022-23 ¹	Incremento con respecto a 2020-21
Árabe	2 913 199	124 %	148 827	150 %
Chino	1 765 959	253 %	200 253	104 %
Español	15 720 236	104 %	638 242	117 %
Francés	4 296 514	153 %	228 468	118 %
Inglés	37 137 734	175 %	3 953 611	147 %
Ruso	1 656 439	82 %	75 610	99 %
Otros idiomas ²	1 370 237	74 %		
Total	64 860 318	146 %	5 245 011	139 %

14. La FAO también tiene presencia en las redes sociales en todos los idiomas oficiales y algunos más. Al igual que en el bienio anterior, se crearon activos multilingües interesantes y motivadores utilizando mensajes clave, creando tableros de Trello multilingües y publicando en todos los canales y en todos los idiomas oficiales. Los seguidores de los canales multilingües de la FAO en las redes sociales aumentaron en 957 000 en 2023, hasta alcanzar un total de 8,2 millones de seguidores en las distintas cuentas multilingües. Se difundieron más de 13 000 publicaciones a través de los canales institucionales en redes sociales y se produjeron más de 1 500 nuevos activos multilingües en esas redes para garantizar que los mensajes clave de la FAO llegaran al público adecuado en los formatos e idiomas apropiados. Gracias al esfuerzo de los administradores de las cuentas tanto en la Sede como en las oficinas descentralizadas, las publicaciones se difundieron en uno o varios de los idiomas oficiales de la FAO y los textos de los mensajes clave se adaptaron en muchas ocasiones a los idiomas locales de los destinatarios. En 2023, se compartieron más de 106 500 publicaciones multilingües en todos los canales de las redes sociales de la FAO, cuyo alcance potencial fue de 7 000 millones, y se recibieron más de 2 600 millones de menciones en otras cuentas.

Publicaciones de la FAO

15. Durante el bienio 2022-23, se editaron un total de 3 968 publicaciones (libros y folletos) a través del Sistema de flujo de trabajo relacionado con las publicaciones, que incluyeron desde análisis de autoridad para los responsables de la formulación de políticas y orientaciones de expertos para los

¹ Los datos correspondientes a 2023 se recopilaron empleando dos herramientas analíticas diferentes. Las cifras relativas a enero de 2023 se recopilaron a través de Google Universal Analytics, mientras que las cifras relativas al período comprendido entre febrero y diciembre de 2023 se recopilaron a través de Google Analytics 4. En julio de 2023, Google dejó de utilizar Google Universal Analytics.

² Entre los "otros idiomas" figuran el coreano, el georgiano, el húngaro, el italiano, el japonés, el macedonio, el portugués, el rumano, el turco, el ucraniano y el vietnamita.

agricultores hasta conocimientos generales para los jóvenes, como se muestra en el Cuadro 6 junto con su desglose por idiomas.

Cuadro 6: Número de publicaciones en 2022-23 en función del idioma

Idioma	2022	2023	Total	Porcentaje
Árabe	89	96	185	4,66 %
Chino	61	93	154	3,88 %
Español	165	210	375	9,45 %
Francés	180	229	409	10,31 %
Inglés	1 039	1 364	2 403	60,56 %
Ruso	63	67	130	3,28 %
Otros	137	175	312	7,86 %
Total	1 734	2 234	3 968	100 %

16. De acuerdo con la taxonomía de las publicaciones de la FAO, las publicaciones de primer nivel (principales, de alto perfil y de interés general institucional) deben publicarse en los seis idiomas oficiales. Se ha trabajado para establecer acuerdos a largo plazo con los proveedores para las publicaciones inicialmente digitales y para el diseño y la maquetación de las publicaciones principales y los folletos institucionales en los idiomas no latinos, con el fin de facilitar y mejorar el diseño, la producción y la imagen de marca de las publicaciones en todos los idiomas oficiales.

Campañas de divulgación y promoción

17. El multilingüismo y la toma de conciencia sobre las diferencias culturales son esenciales para lograr un mayor entendimiento y llegar a un público de carácter mundial. Durante el pasado bienio se incrementó el número de idiomas utilizados en las campañas internacionales de divulgación y promoción de la FAO (incluidos los días y años internacionales y los decenios de las Naciones Unidas) con el fin de que los mensajes de la FAO llegaran a un público más amplio. Se procuró mantener un contacto regular y amplio con más de 100 oficinas descentralizadas para garantizar campañas eficaces y de gran alcance en todas las regiones y se colaboró en la traducción de los contenidos de las campañas a los idiomas locales. Entre los ejemplos de idiomas utilizados en algunas de las principales campañas del bienio se incluyen:

- Día Mundial de la Alimentación de 2022, con traducción y promoción en 50 idiomas (44 idiomas no oficiales);
- Día Mundial de la Alimentación de 2023, con traducción y promoción en 45 idiomas (39 idiomas no oficiales);
- Año Internacional de la Pesca y la Acuicultura Artesanales de 2022, con traducción y promoción en 15 idiomas;
- Año Internacional del Mijo de 2023, con traducción y promoción en 23 idiomas.

18. Durante la semana del Día Mundial de la Alimentación y el Foro Mundial de la Alimentación de 2023, se registró un aumento de 2,5 millones de visitas en el sitio web de la FAO. Por otro lado, los productos multilingües de la Semana Mundial de la Alimentación se difundieron en 2 700 millones de cuentas de redes sociales, con un incremento de 300 millones de visitas en este tipo de plataformas. A raíz del interés expresado por la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa y del firme apoyo del país anfitrión de la FAO, todo el paquete de comunicación del Día Mundial de la Alimentación se tradujo al portugués y al italiano.

19. Los jóvenes constituyen un público de gran importancia para la FAO. Se elaboró un vídeo musical multilingüe titulado *Water is life, water is food* (El agua es vida, el agua es alimento) —el tercero de una serie— en ocho idiomas (dos no oficiales: portugués e italiano) con el fin de hacer a los jóvenes partícipes de la labor de la FAO, animándolos a convertirse en agentes de cambio y defensores de un mundo más sostenible. El vídeo se reprodujo más de 1,5 millones de veces y se presentó en directo en el

Día Mundial de la Alimentación Junior, con lo que se promovió la importancia del multilingüismo entre el público juvenil.

Productos terminológicos

20. Durante el bienio 2022-23, el Equipo de Terminología de la CSG, mediante la adopción de criterios terminológicos más avanzados, continuó mejorando el Portal terminológico de la FAO y la base de datos de Nombres de países y territorios (NOCS). La labor terminológica abarcó tareas de mantenimiento, revisión y supresión de miles de entradas ya existentes, así como la adición de miles de nuevas entradas, términos, formas de nombres, fuentes, observaciones y definiciones en todos los idiomas de la FAO. La tarea de mantenimiento del Portal terminológico se realiza en estrecha colaboración con los autores de los conceptos, así como con expertos técnicos y lingüísticos, tanto de la FAO como de todo el mundo. Como resultado, se ha aumentado aún más la fiabilidad del Portal terminológico como herramienta de conocimiento, lo que ha contribuido a una mayor precisión y coherencia terminológicas en toda la Organización. En este sentido, las asociaciones fructíferas no solo han facilitado la mejora de la base de datos terminológica, sino que también han aumentado la visibilidad del trabajo pertinente tanto dentro como fuera de la Organización.

21. Teniendo en cuenta el papel fundamental que desempeña la terminología desde la perspectiva del multilingüismo, la creciente demanda de producir terminología fiable y de alta calidad, derivada de la creciente cantidad de solicitudes de traducción, así como la necesidad de garantizar una representación equitativa de todos los idiomas de la FAO en el Portal terminológico, la labor terminológica sigue siendo indispensable para garantizar el apoyo lingüístico necesario en todos los idiomas de la FAO. En el Cuadro 7 se muestra la evolución del número de entradas terminológicas en todos los idiomas durante el último bienio.

Cuadro 7: Entradas terminológicas en el Portal terminológico, por idiomas

Bienio	Inglés	Árabe	Chino	Español	Francés	Ruso	Nomenclatura científica	Italiano
2020-21	135 287	95 838	80 037	118 385	120 502	55 333	20 624	15 199
2022-23	131 809	95 077	78 086	115 101	117 294	56 619	19 921	14 706
En comparación con enero de 2022	(3 478)	(761)	(1 951)	(3 284)	(3 208)	1 286	(703)	(493)
Porcentaje del idioma en relación con el inglés en enero de 2022	–	70,8 %	59,2 %	87,5 %	89,1 %	40,9 %	15,2 %	11,2 %
Porcentaje del idioma en relación con el inglés en enero de 2024	–	72,1 %	59,2 %	87,3 %	89,0 %	43,0 %	15,1 %	11,2 %

Cursos de aprendizaje electrónico y competencias lingüísticas del personal

22. Como fuente importante de conocimientos y competencias especializadas, la Organización no cesa en su empeño por ofrecer versiones multilingües de sus cursos de aprendizaje electrónico a través de su plataforma de aprendizaje institucional. Además, una página de inicio multilingüe facilita la navegación por el programa de capacitación obligatoria de la Organización, compuesto por ocho cursos, y ofrece contenidos en los seis idiomas de la FAO. Este tipo de medidas ha favorecido el crecimiento constante del uso de estos cursos para la educación, la capacitación y el desarrollo de la capacidad.

23. Además, la Organización imparte cursos de formación lingüística (clases individuales y grupales) al personal en todos los idiomas de la FAO, que se financian con cargo a los recursos institucionales para la formación del personal. Durante el bienio 2022-23, 1 556 miembros del personal de la Sede asistieron a cursos de formación lingüística³, de los cuales 142 obtuvieron la certificación de la FAO previo examen (Cuadro 8). Proporcionalmente, entre 2022 y 2023 se ofreció un total de 54 326 horas de formación

³ Desde marzo de 2020, todos los cursos de idiomas (grupales e individuales) se imparten en línea a través de Zoom.

lingüística en 602 cursos (Cuadro 9). Se impartió formación lingüística mediante cursos de aprendizaje electrónico a un total de 135 participantes en las oficinas descentralizadas (Cuadro 10)⁴.

Cuadro 8: Número de miembros del personal de la Sede que asistieron a cursos de idiomas y obtuvieron la certificación de la FAO en 2022-23

Niveles	Inscripciones en clases individuales 2022	Inscripciones en clases grupales 2022	Número de miembros del personal que asistió a cursos individuales/grupales con certificación en 2022	Inscripciones en clases individuales 2023	Inscripciones en clases grupales 2023	Número de miembros del personal que asistió a cursos individuales/grupales con certificación en 2023
Nivel A	70	108	n/a*	73	173	n/a*
Nivel B	106	248	26	97	207	28
Nivel C	33	184	45	43	214	43
Total	209	540	71	213	594	71

*No se ofrecen exámenes oficiales en el nivel A

Cuadro 9: Número y tipo de cursos de formación lingüística para el personal de la Sede y número total de horas impartidas en 2022-23

Tipo de curso	Número de cursos en 2022	Total de horas de formación en 2022	Número de cursos en 2023	Total de horas de formación en 2023
Individual	208	4 735	213	4 831
Grupal	87	21 260	94	23 500
Total	295	25 995	307	28 331

Cuadro 10: Número y tipo de cursos de formación lingüística mediante aprendizaje en línea para el personal de las oficinas descentralizadas en 2022-23

Tipo de curso de aprendizaje en línea	2022	2023	Total
Speexx	70	65	135

Innovación y nuevas tecnologías

24. Durante 2022-23, el compromiso de la FAO de aprovechar la tecnología para mejorar su capacidad multilingüe se plasmó en la adopción de medidas a través de la colaboración entre la CSG y la División de la FAO Digital y de Agroinformática (CSI), así como un proveedor externo, encaminadas a actualizar los sistemas de procesamiento de documentos (E-DPR) y de traducción asistida por ordenador (CAT), respectivamente, con el fin de mejorar la eficiencia del flujo de trabajo, aumentar la estabilidad y el funcionamiento, reforzar el seguimiento y la presentación de información y aprovechar el poder de la tecnología.

25. También prosiguieron los esfuerzos para poner en marcha soluciones innovadoras y eficaces para la interpretación presencial y a distancia a través de plataformas virtuales. El sistema de gestión de intérpretes, un programa informático que ayuda en la contratación de intérpretes y su distribución en las reuniones, se siguió mejorando con nuevas funcionalidades.

⁴ Las oficinas descentralizadas coordinan directamente su propia formación lingüística, utilizando el presupuesto de formación de personal de la división.

26. Mediante la modernización de las infraestructuras multilingües de la FAO, estos enfoques pretenden garantizar una mayor coherencia en el uso de la terminología, agilizar los procesos, mejorar la planificación y utilización de los recursos y maximizar la eficacia. También pueden servir de apoyo a iniciativas basadas en datos para tomar decisiones fundamentadas sobre futuras mejoras.